

ÉRTEKEZÉSEK

A NYELV- ÉS SZÉPTUDOMÁNYOK KÖRÉBŐL.

KIADVA A MAGYAR TUD. AKADÉMIA

AZ I. OSZTÁLY RENDELETÉBŐL

BEVÁZÁRÓ

GYULAI PÁL

OSZTÁLYTITKÁR.

XVII. KÖTET. I. SZÁM.

EGYIPTOLOGIAI TANULMÁNYOK

A CHRONOLOGIA KÖRÉBŐL.

D<sup>r</sup> MAHLER EDÉTŐL.

Ára 15 kr.

BUDAPEST.

1898.

## Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.

I. k. I. Solon adótörvényéről. *Telffy Ivántól.* Ára 10 kr. — II. Adalékok az attikai törvénykönyvről. *Telffy Ivántól.* 10 kr. — III. A legújabb magyar Szentírásról. *Tarkányi J. Belától.* 20 kr. — IV. A Nibelu-gének keletkezéséről és gyanítható szerzőjéről. *Szász Károlytól.* 10 kr. — V. Tudománybeli hátramaradásunk okai, s ezek tekintetéből Akademiánk feladása. *Toldy Ferencztől.* 10 kr. — VI. A leleti török nyelvről. *Vambéry Ármintól.* 10 kr. — VII. Goleji Katona István főleg mint nyelvész. *Imre Sándortól.* 30 kr. — VIII. A magyar egyházak ezeréves énelkei a XVI. és XVII. században. *Bartalus Istvántól.* Hangjegyekkel 60 kr. — IX. Adalékok a régibb magyar irodalom történetéhez. (1. Sztárai Mihálynak eddig ismeretlen szindarabjai. 1550—59. — 2. Egy népirodalmi emlék 1550—75-ből. 3. Baldi Magyar olasz Szótárkaja 1583-ból. — 4. Báthory István országbíró mint író. 60 kr. — 5. Szenczi Molnár Albert 1574—1633). *Toldy Ferencztől.* — X. A magyar hővitelt mondát. *Brassai Samueltól.* 20 kr. — XI. Jelentés a felső-ausztriai kolostoroknak Magyarországot illető kézirat- és nyomtatványairól. *Bartalus Istvántól.* 20 kr. (1867—1869.)

K. I. A Konstantinápolyból legújabbán érkezett négy Corvin-codexről. *Mulray Gábor* l. tagtól. 10 kr. — II. A tragikai felfogásról. Székfoglaló. *Szász Károly* r. tagtól. 20 kr. — III. Adalékok a magyar szóalkotás kérdéséhez. *Josannovits Gy.* l. tagtól. 20 kr. — IV. Adalékok a magyar rokonértelmű szók értelmezéséhez. *Pinyai Henrik* l. tagtól. 20 kr. — V. Solomos Dénes költeményei és a hét-szigei görög népnyelv. *Telffy Iván* lev. tagtól. 20 kr. — VI. Q. Horatius satirái (Éthikai tanulmány). Székfoglaló. *Zichy Antal* l. tagtól. 20 kr. — VII. Újabb adalékok a régibb magyar irodalom történetéhez (I. Magyar Pál XIII. századbeli kanonista. II. Margit kir. hercegnő, mint ethikai író. III. Baldi Bernardin magyar-olasz szótárkaja 1582-ből. Második közlés IV. Egy XVI. századbeli növényzeti névtár XVII. és XVIII. századbeli párhuzamokkal. V. Akadémiai eszme Magyarországon Bessenyei előtt) *Toldy Ferencz* r. tagtól. 40 kr. — VIII. A sémi magánhangzókról és megjelölésük módjairól. Gr. *Kuan Géza* lev. tagtól. 20 kr. — IX. Magyar szófejtőzetések. *Szilady Aron* l. tagtól. 10 kr. — X. A latin nyelv és dialektusai. Székfoglaló. *Szénassy Sándor* l. tagtól. 30 kr. — XI. A defferekrol. *Szilady Aron* lev. tagtól. 20 kr. — XII. Emlékbeszéd Árvay Gergely felett. *Szvorényi Jozseftól.* 10 kr. (1869—1872.)

III. k. I. Commentator commentatus. Parlózatok Horatius satiráinak magyarizói után. *Brassai Samuel* r. tagtól. 40 kr. — II. Apáczai Csérei János Barozai Akos fejedelemhez bonyultott törve a magyar hazában felállítandó első tudományos egyesem ügyében. *Szabó Károly* r. tagtól. 10 krajczár. — III. Emlékbeszéd Bitútz Lajos felett. *Szabó Imre* l. tagtól. 10 kr. — IV. Az első magyar társadalmi regény. Székfoglaló *Vadnai Károly* l. tagtól. 20 kr. — V. Emlékbeszéd Engel József felett. *Pinyai Henrik* l. tagtól. 10 kr. — VI. A finn költészetrol, tekintettel a magyar óköltészetre. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 40 kr. — VII. Emlékbeszéd Schleicher Agost, külső l. tag felett. *Riedl Szende* l. tagtól. 10 kr. — VIII. A nemzetiségi kérdés az iskolákban. Dr. *Goldziher Ignác*tól. 30 kr. — IX. Emlékbeszéd Gricon Jakab felett. *Riedl Szende* l. tagtól. 10 kr. — X. Adalékok Krim történetéhez. Gr. *Kuan Géza* l. tagtól. 20 kr. — XI. Van-e elfogadható alapja az ik-es igék külön ragozásának. *Riedl Szende* lev. tagtól. 20 kr. (1872—1873.)

IV. k. I. szám. Paraleipomena kai diorthomena. A mít nem mondták s a mít csoszul mondták a commentatorok Virgilius Aeneise II-ik könyvére. különös tekintettel a magyarra. *Brassai Samuel* r. tagtól. 40 kr. — II. szám. Bálinth Gábor jelentése Oroszország- és Ázsiában tett utazásáról és nyelvészeti tanulmányairól. Melléklet öt khályiok dana hangjegye. 20 kr. — III. szám. A classica philológiának és az összehasonlító írja nyelvudományának művelése hazánkban. Székfoglaló *Bartalus Antal* l. tagtól. 40 kr. — IV. szám. A határozott és határozatlan mondatról. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 20 kr. — V. szám. Jelentés a m. t. Akadémia könyvtára számára keletrol hozott könyvekről, tekintettel a nyomdai viszonyokra kéleten. Dr. *Goldziher Ignác*tól. 20 kr. — VI. szám. Jelentések: I. Az orientalistáknak Londonban tartott nemzetközi gyűléséről. *Hunfalvy Pál* r. tagtól. — II. A német-országi philologok és tanfőrfiak 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről. *Budenz Jozsef* r. tagtól. 15 kr. — VII. szám. Az új szókrol. *Fogarasi János* r. tagtól. 15 kr. — VIII. szám. Az új magyar orthologia. *Toldy Ferencz* r. tagtól. 15 kr. — IX. szám. Az ik-es igékről. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 15 kr. — X. szám. A nyelvújításról. *Szarvas Gábor* l. tagtól. 1875. 15 kr. (1873—1875.)

V. k. I. szám. Nyelvészkedő hajlamok a magyar népnél. *Barna Ferdinánd* lev. tagtól. 25 kr. — II. sz. A neo- és palaeologia ügyében. *Brassai Samuel* r. tagtól.

# ÉRTEKEZÉSEK

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

NYELV- ÉS SZÉPTUDOMÁNYI OSZTÁLYA KÖRÉBŐL

TIZENHETEDIK KÖTET.

AZ OSZTÁLY RENDELETÉBŐL

SZERKESZTETTE

GYULAI PÁL

OSZTÁLYTITKÁR.

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1902.

300908

MAGY. I. OSZTÁLY  
KÖNYVTÁRA

Az Athenaeum T.-i. könyvnyomdája.

## TARTALOM.

- VI. szám. Egyiptológiai tanulmányok a chronologia köréből. DR. MAHLER EDÉRTŐL.
- ✓II. > Naszreddin hodsa tréfái. KÜNÖS IGNÁ CZ I. tagtól.
- ✓III. > A perzsa népdal. DR. KÉGL SÁNDORTÓL.
- ✓IV. > Melyik nyelvjából valók a magyar nyelv régi német jövevényszavai? MELICH JÁNOSTÓL.
- ✓V. > Brassai Sámuel mint aesthetikus és műkritikus. KOZMA FERENCZ I. tagtól.
- ✓VI. > Sz. Ágoston regulának magyar fordítása Cosius (Bánffy) Gergelytől. DÉZSI LAJOSTÓL.
- ✓VII. > Czákó Zsigmond ismeretlen drámai költeménye. (Székfoglaló.) VADNAV KÁROLY r. tagtól.
- ✓VIII. > Szent István veszprémvölgyi donatiójának görög szövegéről. Fényképmelléklettel. GYOMLAY GYULA I. tagtól.
- ✓IX. > Adalékok az egyiptomi nyelvhez. MAHLER EDÉRTŐL.
- ✓X. > Az első magyar bibliographus. (Székfoglaló.) ID. SZISNYEI JÓZSEF I. tagtól.

EGYIPTOLOGIAI  
TANULMÁNYOK

A CHRONOLOGIA KÖRÉBŐL.

Dr MAHLER EDÉTŐL.

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1898.

## Egyiptológiai tanulmányok a chronologia köréből.

### I. RÉSZ.

(Olvastatott a M. T. Akadémia I. osztályának 1898. január 24-én tartott ülésében.)

Már néhány évvel ezelőtt utaltam arra, hogy a régi egyiptomiak csillagászati és chronologiai szövegeiben oly írásjegyek fordulnak elő, melyeket, chronologiai ismeretek hiányában, tévesen értelmeztek. Így például a „Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde“ czimű folyóiratnak 1890. évfolyamában kimutattam, hogy a  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  csoport, a mely „az új éjszakájá”-nak fordított, minélfogva a polgári nap kezdetét illetőleg sok téves következtetést okozott, tulajdonképen nem más, mint a héber naptárban előforduló  $\text{עֶרְבַּיִם רֵאשִׁית הַשָּׁבָע}$  csoport. S egyuttal kimutattam azt is, hogyha a  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  jel, mely máskülönb en „éjszakát” jelent, valamely ünnepnappal áll kapcsolatban, nem amaz ünnepnek éjszakáját (a szóban álló polgári nap sötét felét), hanem az ünnepet megelőző teljes napot jelenti, körülbelül olyformán, a mint a német „Sonabend” a szombatot, nem pedig a vasárnap estéjét jelenti.

A rendelkezésemre álló feliratokban még több oly hieroglyph csoportot találtam, melyeknek helyes megfejtése még eddig nem sikerült; azt hiszem, nem lesz érdektelen, ha azokat nyelvtudományi és chronologiai szempontból közelebbi vizsgálat alá veszem.

a)  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  \*

E csoportot Brugsch „Matériaux” czimű munkájában a  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  = duant,  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  \* = duat,  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  \* vagy  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  = duau szó egyik variánsának magyarázza s azért ezt „reggel”-nek mondja. Később azonban („Thesaurus” 90. l.) ezen magyarázattól eltért és e csoportot a  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  vagy  $\overline{\text{ⲙⲓⲛⲓⲛⲓ}}$  \* = sebit szó egyik variánsának vette, mely utóbbi a görög-római korszak emlékein „az éj-







Vollendung seines erneuerten Kreislaufes, die nach ägyptischer Mondrechnung am 15. Tage des Mondmonates eintraf.“

Mert tehát a  $\text{𓄀}$  jel a héber „ros“ kifejezéssel egyértelmű, a  $\text{𓄀}$  csoport sem jelenthet mást mint „újévnap“-ot, nem pedig valamely meghatározott esztendőnek kezdő vagy epochális napját. Ép úgy, a mint a héber kifejezés:  $\text{חמשה עשר}$  általában nem épen a polgári vagy vallási esztendő újévnapját jelenti, ép úgy még nincsen meghatározva, hogy a  $\text{𓄀}$  csoport mely évfomásra vonatkozik. Találni is ezt a csoportot, úgy a mozgó, valamint a végleges esztendővel, sőt még a holdévvvel is kapcsolatba hozva; s mivel az összes évfomák hónapjai hasonlóak, így tehát minden évforma újévnapjának a neve: „Thoth 1.“ A  $\text{𓄀}$  csoporttal jelölt keltetésből még mindig nem tűnik ki, vajjon melyik évforma értendő alatta. Erre nézve csak más körülmények adnak útbaigazítást. Ha például a  $\text{𓄀}$  csoport a Siriusnak heliakus keltével jön kapcsolatba, úgy akkor csakis a normális esztendő újévnapjáról lehet szó.

Ez előfordul a denderai szövegél:

„Ama szép ünnepnapon, a midőn atyjára tekint, egyesül az ég a földdel, s szövetkezik a jobb szem (Sirius) a ballal (Nappal),  $\text{𓄀}$  újévnapján, Thóth 1-én.“

Ha a csoport a Nilus áradásával kapcsolatban említették, úgy akkor csak a végleges napévről (a tropikus évről) lehet szó. Így például olvasni:

„Ő (a Sothis) forrásgödreiből előhossa a Nilust újévnapján.“

És itt megint  $\text{𓄀}$  csoporttal van „újév napja“ megjelölve.

Hasonló példát találunk a következőben:

„Az isteni Sothis, újesztendőnek úrnője, mely kellő időben meghozza a Nilust.“

Itt is a  $\text{𓄀}$  csoportot használták.

Ugyanez az eset áll itten:



„Az égi Sothis hozza a Nilust az év kezdetén (újév napján).“

Az itten felsorolt két formán kívül ránk maradt még egy harmadik, t. i.  $\text{𓄀}$ .

Lepsius és utána Brugsch a mozgó esztendő újévnapját vélték benne látni. Hogy e fültevés téves, bizonyítja a következő szöveg, mely egy, a berlini museumban lévő koporsó feliratában fordul elő:



„Sothis, a hatalmas, újévnapnak úrnője.“

Itt semmi szin alatt nem lehet a mozgó év újévnapjára következtetni, mert ezen évfomának semmi köze nincs a Sothissal vagy annak heliakus keltével. Itten csakis a Sirius-évről lehet szó.

A szövegek behatóbb átkutatása azonban mutatja, hogy nem egészen helyes, ha a  $\text{𓄀}$  jelt „újév napja“-val azonosítjuk.  $\text{𓄀}$  egyszerűen annyit jelent, mint „𓄀 = rison = az első“, és  $\text{𓄀}$ -vel ép úgy függ össze, a mint a megfelelő héber  $\text{ראשון}$  a  $\text{ראש}$  szóval összefügg. Erre nézve elég bizonyítékunk van. Thoth hónap, a sa-évszak ( $\text{𓄀}$ ) első hónapja,  $\text{𓄀}$ -nak neveztetik; tybi hónap, a pére-évszak ( $\text{𓄀}$ ) első hónapja,  $\text{𓄀}$ -nek iratik; és pachon-t, a smw-évszak ( $\text{𓄀}$ ) első hónapját,  $\text{𓄀}$ -nak találjuk írva. További például szolgál III. Thutmosis király (uralk. 1503—1449 K. e.) megkoronáztatásának kelte, melyet többek között az úgynevezett statisztikai táblákon Karnakban találhatunk:

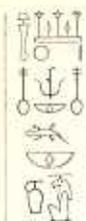
„XXIII. esztendő, a smw-időszak első hónapja (pachon), annak 4. napján.“



Az esnehi naptárban Thoth hónapnak 19. napja ekkép van írva:  $\text{𓄀}$ , azaz: „a sa-évszak első havának 19. napja.“

Hogy  $\text{𓄀}$  = „első“, annak legjobb bizonyítékát találjuk az esnehi naptár következő feljegyzésében:

Itten az „újév napja“ már  $\text{𓄀}$  jeggyel van megjelölve, s mivel e jel csakis a Sirius-évre vonatkozhatik, teljesen lehetetlen, hogy a  $\text{𓄀}$  jel a mozgó évnak kezdetét jelezze.



E szöveg szó szerinti fordítása a következő:

„A *sa*-évszak első hónapjának első napja, az újévnapja; ez kétszeresen jó: Ammon ünnepe és Chuam ünnepe.“

Más szóval ez annyit tesz, hogy:

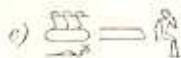
„Thoth elsején, azaz újévnapján kettős ünnep van, t. i. Ammon és Chuam ünnepeltetése.“

A jelet továbbá még (= hónap) jellel találjuk kapcsolatba hozva, s akkor annyit jelent, mint „újhold napja“, vagy pedig annyit is jelent, mint „első napja a holdhónapnak“; általában pedig a „*há 1-ső napját*“ jelenti. Olvassuk:



azaz: „Minden hónap első napját határozza meg.“

A régi egyiptomiak tehát különbséget tettek = *raš* *raš* és = *raš* között. Az első csoport *holdtöltete*, azaz a holdhónap 15. napjára vonatkozott, mely napon a hold pályafutását befejezi s újból megújul. A második csoport a tulajdonképeni *újholdnapot* jelöli meg, azaz ama napot, a midőn a conjunctió beállott, a mi a holdhónap első napján történik; később e jellel általában a „*há elsejét*“ jelölték meg.



Úgy a mythologiai, valamint a csillagászati és naptári feliratokban gyakran találni a Sirius heliakus keltének napját fentti csoporttal jelképezve; e csoport neve: „A gyermek a bölcsőjében.“ Bizonyos elvont fogalmaknak személyesítése, valamint a jelképezés egyetlen egy népmél sem jutott oly tükélyre, mint az egyiptomiaknál.

Még a sötét sírokból is találni feliratokat és papyrustekercseket, melyek teli vannak a Nap-nak hymnusszerű dicsőítésével és ennek minden képzelhető kitérőtítő jelzőivel. Az ő kelte és

nyugta úgyszólván központját képezi mind azon elmékedéseknek, melyek képekkel dús nyelven, összekötve gazdag képzelettel és symbolismussal, ránk maradtak.

A ptolomaei és római korszakban a napnak 12 óráját külön-külön jelekkel fejezték ki, még pedig isteneknek és szent állatoknak alakjaival. Így például a Nap az első reggeli órában mint „*most született gyermek*“ szerepel. Az egyes lajstromokhoz csatolt nevek a Napot mint „*gyermeket*“ (nehen) jelölik, ha fölkelése óta csak egy óra telt el; ha három óra, akkor mint „*ifjút*“ (hawennu); ha 12 óra, akkor mint „*aggastyánt*“ (uh h wër). Egy Denderán talált szöveg a napistenről ilykép nyilatkozik:

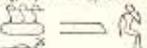
„Reggel gyermek, délben ifjú és este aggastyán.“

Ugyanez a gondolat jut kifejezésre a Nap évi pályáját illetőleg is. Téli solstitium idején a Nap neve „Nap-gyermek“ és jegye ez: ; a tavaszi napéjegyenkor neve „ifjú“ és jegye: = hawennu; nyári solstitiumkor neve „a nagy Nap“: és őszi napéjegyenkor neve: „aggastyán“.

Sőt mi több, az esztendő is valamely istennő alakjával lön személyesítve. A feliratokból kitűnik, hogy e személyesítés Isis-Sothis istennő egy különös alakjával történt, mely alak Memphis városában „*Ronpit*“ név alatt terjedt el és különös tiszteletben részesült.

A „*ronpit*“-szót Brugsch = „*rn*p“ ige egy derivatumanak tekinti; *rn*p = „időszakonként megújulni, megifjodni“. Valamint a héber „*שנה* = év“ szó alapját az évszakok és növényzet ismétlődése képezik, ép úgy a „*ronpit*“-szót is vissza kell vezetnünk a természeti jelenségek korszakonkénti megújulásához.

Ezen kívül még egy második körülmény is tekintetbe vendő. Egyiptomnak gazdagsága a Nilus áradásának nagymérvőségétől függött. Észrevették azonban, hogy a Nilus áradása Sirius heliakus keltével állott be. Nem lehet tehát csodálni, ha a Sothis az áradás okozójának nézték, s hogy ezért az általa jelképezett Isis istennőnek különös hódolattal és tisztelettel tartozni véltek. S tényleg is különös ünnepélyekkel és egy sajátos Isiskultusszal dicsőítették kora reggel a Sothis heliakus keltét, a melyet úgy vallási, mint anyagi okoknál fogva lázas türelmetlenséggel

vártak. Számtalan szöveg tehát a Sothis Isisnek mondja, és „születése“ a „felkelés“, „kelet“ fogalmat helyettesíti; a  = „a gyermek az ő bölcsőjében“ nem más, mint jelképe a Sothis csillag újév reggelén történt heliakus keltének.

Ezekből kifolyólag tehát igen természetes, ha számtalan szövegben az „újév napját“ az egyszerű jelképes  csoporttal találjuk kifejezve, s hogy az ötödik szökőnap, a mely nem más, mint az újévet megelőző nap, azáltal jelöltetett, hogy ezen jelképes csoport elé az éjszakának jegyét ( = éjszaka = 𓂏) írták.

Brugsch („Thesaurus inscrip. aegyptiacarum“ című munkájában) erre nézve azt írja: „A tentyrai iratokban előforduló haru gorh nechen em šestef = a bölcsőjében levő gyermek éjszakájának napja“ kifejezésről csak annyit tudunk, hogy a szóban forgó nap az év végéhez tartozó öt szökőnap egyikéhez tartozott.“ Most azonban tudjuk már azt, hogy e nap nemcsak az öt szökőnaphoz tartozik, hanem hogy általa az ötödik szökőnap jelöltetett meg.



tagtól. 30 kr. — IV. szám. Brassai és a nyelvújítás. *Ballaqi Mór* r. tagtól. 15 kr. — V. szám. Emlékbeszéd Kriza János l. t. felett *Szász Károly* l. tagtól. 25 kr. — VI. szám. Művészet és nemzetiség. *Bartalus István* l. tagtól. 20 kr. VII. szám. Aeschylus. *Telley Iván* lev. tagtól. 80 kr. — VIII. szám. A mutató névmás hibás használata. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 10 kr. — IX. szám. Nyelvtörténelmi tanulmányok a nyelvújításra nézve. *Imre Sándor* l. tagtól. 60 kr. — X. szám. Berczy Károly emlékezete. *Arany László* l. tagtól. (1875—1876.)

**VI. k.** I. szám. A lány aspiraták kiejtéséről a zenében. *Mayr Auréltól* 10 kr. — II. szám. A mandulok szertartásos könyve. *Balint Gabortól*. 10 kr. — A rómaiak eutirájáról és eutirairóikról. *Dr. Balint Gabortól* l. tagtól. 20 kr. — IV. szám. A spanyolszági arabok helye az iszlám fejlődése történetében, összehasonlítva a keleti arabokéval. *Goldáshor Ignác* l. tagtól. 50 kr. — V. Emlékbeszéd Jakab István l. t. fölött. *Szász Károly* r. tagtól. 10 kr. — VI. Adalék a m. t. Akadémia megalapítása történetéhez. I. *Szalgyi István* l. tagtól. II. *Vaszary Kolozstól*. III. *Révész Imre* l. tagtól. 60 kr. — VII. Emlékbeszéd Mátray Gábor l. t. felett. *Bartalus István* l. tagtól. 10 kr. — VIII. A mordvaiak történelmi viszonyosságai. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 20 kr. — IX. *Eranos. Telley Iván* l. tagtól. 20 kr. — X. Az ik-es igékről. *Joannovics György* l. tagtól. 40 kr. (1876.)

**VII. k.** I. Egy szavazat a nyelvújítás ügyében. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 50 kr. — II. Podhorszky Lajos magyar-sínai nyelvhasználtása. *Budenz Jozsef* r. tagtól. 10 kr. — III. *Lessing* (székfoglaló). *Zichy Antal* l. tagtól. 20 kr. — IV. Kapcsolat a magyar és szomni irodalom között. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 10 kr. — Néhány ösműveltségi tárgy neve a magyarban. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 30 kr. — VI. Rankavis Kleon új-görög drámája. *Telley Iván* l. tagtól. Ára 30 krajczár. — VII. A nevekük és új-személyragokról. *Imre Sándor* l. tagtól. 20 kr. — VIII. Emlékbeszéd Székács József t. tag fölött. *Ballaqi Mór* r. tagtól. 20 kr. — IX. A török-tatár nép primitív eutirájában az égi testek. *Vambéry Armától*. 10 kr. — X. Batori László és a Jordánszky-codex bibliafordítása. (Székfoglaló). *Folt Györgytől*. 10 kr.

**VIII. k.** I. Corvin-codexek. *Dr. Abel Jenőtől*. 60 kr. — II. A mordvaiak pogány istenei s ünnepei szertartásai. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 50 kr. — III. Orosz-lapp utazásomból. *Dr. Genetz Arvidtól*. 20 kr. — IV. Tanulmány a japáni művészetéről. *Gr. Zichy Ágostól*. 1 frt. — V. Emlékbeszéd Pázmányi Horvát Endre 1839-ben állonyt r. t. fölött. A születése századik évfordulóján, Pázmándon rendezett ünnepélyen, az Akadémia megbízásából tartotta *Szász Károly* r. t. 10 kr. — VI. Ülkönposhár. A régi magyar jogi szokásunk egyik töredéke. *Hunfalvy Pál* r. tagtól. 20 kr. — VII. Az ugynevezett lány aspiraták phonetikus értékéről az ő-índben. *Mayr Auréltól*. 60 kr. — VIII. Magyarországi humanitások és a dumi tudós társaság. *Dr. Abel Jenőtől*. 80 kr. — IX. Ujperzsa nyelvjárások. *Dr. Pozder Karolytól*. 50 kr. — X. Berecszászi Nagy Pál élete és munkái. Székfoglaló. *Imre Sándortól*. 30 kr.

**IX. k.** I. Emlékbeszéd Schiefner Antal k. tag felett. *Budenz J.* r. tagtól. 10 kr. — II. A Boro-Budur Jáva szigetén. *Dr. gr. Zichy Ágost* l. tagtól. 40 kr. — III. Nyelvünk újabb fejlődése. *Ballaqi Mór* r. tagtól. 20 kr. — IV. A hunnok és avarok nemzetisége. *Vambéry Armá* r. tagtól. 30 kr. — A Kün- vagy Petrarka-codex és a künok. *Hunfalvy Pál* r. tagtól. 30 kr. — VI. Emlékbeszéd Lawas Henrik György külső tag felett. *Szász Károly* r. tagtól. 10 kr. — VII. Ős vallásunk főistenei. *Barna Ferdinánd* l. tagtól. 40 kr. — VIII. Schopenhauer eszothetikája. *Dr. Ruzsicska Kálmántól*. 10 kr. — IX. Ős vallásunk kisebb isteni lényei és áldozat szertartásai. *Barna F.* l. tagtól. 30 kr. — X. *Lessing* mint philologus. *Dr. Kont Ignác*tól. 30 kr. — XI. Magyar egyházi népének a XVIII. századából. Székfoglaló. *Bogisich Mihály* l. tagtól. 50 kr. — XII. Az analogia hatásáról, főleg a szóképzésben. *Simonyi Zsigmond* l. tagtól. 20 kr.

**X. k.** I. A jelentéstan alapvonalai. Az alakokban kifejezett jelentések. (Székfoglaló). *Simonyi Zsigmond* l. tagtól. 30 kr. — II. Etzelburg és a magyar hőmonda. (Székfoglaló). *Heinrich Gusztáv* l. tagtól. 20 kr. — III. A M. T. Akadémia és a szémi irodalmi társaság. *Hunfalvy Pál* r. tagtól. 20 kr. — IV. Ertsük meg egymást. (A neologia és orthologia ügyében.) *Joannovics György* t. tagtól. 30 kr. — V. Baranyai Deesi János és Kis-Viczay Péter közmondásai. *Ballaqi Mór* r. tagtól. 10 kr. — VI. Euripides tropusai összehasonlítva Aeschylus és Sophokles tropusáival. Miveltégtörténeti szempontból. (Adalék a költészet összehasonlító tropikájához.) *Dr. Peto Vilmostól*. 60 kr. — II. gróf Teleki László ismeretlen versei. *Szász Károlytól*. 10 kr. — VIII. *Cautionale et Passionale Hungaricum. Bogisich Mihálytól*. 30 kr. — IX. Az erdélyi hírlapirodalom története 1848-ig. *Jakab Elek* től. 50 kr. — X. Emlékbeszéd Klein Lápót Gyula költag felett. *Dr. Heinrich Gusztáv* től. 40 kr. — XI. Újabb adalék a magyar zene történelméhez. *Bartalus Istvántól*. 40 kr. — XII. A magyar romantizmus. *Banócsi Jozseftől*. 10 kr. — XIII. Újabb adalék a magyar zene történelméhez. *Bartalus Istvántól*. 40 kr.

**XI. k.** I. Ugor vagy török-tatár eredetű-e a magyar nemzet? *Hunfalvy Pál* r. tagtól. 10 kr. — II. A magyar nyelv története. *Dr. Peto Vilmostól*. 40 kr. — III. A magyar nyelv története. *Dr. Peto Vilmostól*. 40 kr. —

III. Középkori görög verses regények. *Dr. Telfy Iván* l. tagtól, 30 kr. — IV. Idegen szók a görögben és latinban. *Dr. Pozder Károlytól*, 50 kr. — V. A eszavokról. *Vámbéry Armin* r. tagtól 30 kr. — VI. A számlálás módjai és az év hónapjai. *Hunfalvy Pál* r. tagtól 20 kr. — VII. Telegli Miklós mester magyar katechizmusa 1562-ik évből. *Majlath Béla* l. tagtól, 10 kr. — VIII. Káldi György nyelve. *Dr. Kiss Ignác*tól, 50 kr. — IX. A mahammedán jogtudomány eredetéről. *Goldzither Ignác* l. tagtól 10 kr. — X. Vámbéry Armin »A magyarok eredete című műve néhány főbb állításának bírálata. *Barna Ferdinánd* l. tagtól 60 kr. — XI. A nyelvtudomány történelmi folytonossága és a nyelvőr. *Balogi Már* r. tagtól, 20 kr. — XII. A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvtudomány. I. Válaszom Hunfalvy Pál bírálati megjegyzéseire. *Vámbéry Armin* r. tagtól, 30 kr.

**XII. k.** I. Seneca tragédiái. *Dr. Kont Ignác*tól, 60 kr. — II. Szombatos codexek. *Dr. Nagy Sándortól*, 30 kr. — III. A reflexív és vallásrökolesi elem a költészetben a Longfellow. Székfoglaló. *Szász Béla* l. tagtól, 30 kr. — IV. A belviszonyragok használata a magyarban. *Kunos Ignác* és *Munkácsy Bernádtól*, 50 kr. — V. A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet II. *Vámbéry Armin* r. tagtól, 50 kr. — VI. Kiktől tanult a magyar irni, olvasni? *Volf György* l. tagtól, 50 kr. — VII. A kuzstamuni török nyelvjárás. *Irta Thury József*, 50 kr. — VIII. Nyelvtudományi mozgalmak a mai görögökönél. *Telfy Iván* l. tagtól, 20 kr. — IX. Boldogasszony, óvallásunk istenasszonya. *Kalmány Lajostól*, 20 kr. — X. A montat dualizmusa. *Brassai Sámuel* t. tagtól, 60 kr. — XI. A kunok nyelvéről és nemzetiségéről. *Gr. Kun Géza* t. tagtól, 40 kr. — XII. Isota Nogarola. *Abel Jenőtől*, 50 kr.

**XIII. k.** I. Kudrun, a munda és az eposz. *Heinrich G.* l. tagtól, 40 kr. — II. A voltjék nép multja és jelene. *Barna F.* l. tagtól, 20 kr. — III. Palesztina ismeretének kialakása az utolsó három évtizedben. *Goldzither I.* l. tagtól, 40 kr. — IV. A homeroszi Demeter-hymnusról. *Abel Jenő* l. tagtól, 50 kr. — V. A voltjék pogány vallásáról. *Barna Ferdinánd* l. tagtól, 20 kr. — VI. A régi magyar nyelv szótára. *Szarvas Gábor* r. tagtól, 10 kr. — VII. Egy kis viszhang Vámbéry Armin ur válaszára. *Budenz J.* r. tagtól, 20 kr. — VIII. Ki volt Calepinus magyar tolmácsa. *Szilgyi Kálmán* r. tagtól, 10 kr. — IX. Szegedi Lénárt énekeskönyve. *Bogisich Mihály* l. tagtól, 50 kr. — X. Szőrendi tanulmányok. I. rész. *Joannovics Györgytől*, 30 kr. — XI. A kisebb görög tragikusok tropusai. *Peto Vilmostól*, 10 kr. — XII. Heraclius. Bankavis Leon hellén drámája. *Telfy Ivántól*, 30 kr.

**XIV. k.** I. Az ó- és középkori Terentius biográfiái. *Abel Jenőtől*, 40 kr. — II. Szőrendi tanulmányok. II. rész. *Joannovics Györgytől*, 40 kr. — III. A mordva nép házassági szokásai. *Barna F.* l. tagtól, 30 kr. — IV. Jelentés ujhellén munkákról. *Telfy Iván* l. tagtól, 30 kr. — V. Mythologiai nyomok a magyar nép nyelvében és szokásaiban. *Kalmány Lajostól*, 10 kr. — VI. Etymologiae magnum Romanie. *Páncsók Mikostól*, 20 kr. — VII. A magyar szók. *Simonyi Zsigmond*tól, 30 kr. — VIII. A nyelvújítás történetéhez. *Simonyi Zsigmond*tól, 20 kr. — IX. Szőrend és accentus. *Brassai Sámuel* t. tagtól, 40 kr. — X. Három francia hellenista és a volapük. *Telfy Iván* l. tagtól, 20 kr. — XI. Euhemerus reliqui. *Némethy Gézától*, 60 kr. — XII. Gáti István steganographiája, kapcsolatban a modern stenographiával. *Vikár Belától*, 40 kr.

**XV. k.** I. Az iszlám vallásos mozgalmak az első négyszázadban. *Dr. Schreiner Már* tontól, 30 kr. — II. André Chénier költészete. *Haraszti Gyulától*, 1 ftt 50 kr. — III. Kombináló szóalkotás. *Simonyi Zsigmond*tól, 40 kr. — IV. Az aranyoszeéki mohácsi nyelvemlékek. *Hunfalvy Páltól*, 15 kr. — V. Psychiatria és politika. *Zichy Antaltól*, 10 kr. — VI. Újabb hellén munkák és a hellén nyelvtaoítáa. *Telfy Ivántól*, 60 kr. — VII. A magyar zene tudományos tárgyalása. *Ponori Theureusk* Emiltől, 20 kr. — VIII. A hangszóly a szlav nyelvekben. *Asbóth Oszkártól*, 80 kr. — IX. A nyelvújítás és az idegen-szerúségek. *Simonyi Zsigmond*tól, 60 kr. — X. Kisfaludy Károly »Mohács« a görögül. *Telfy Ivántól*, 40 kr. — XI. Tanulmányok az újabbkori persa irodalom történetéből. *Dr. Kégl Sándortól*, 1 ftt 50 kr. — XII. Újabb adatok a kún Petrus-Codexhez. *Gróf Kun Gézától*, 15 kr.

**XVI. k.** I. A besztercei szöszedet. Latin-magyar nyelvemlék a XV. századból. *Fialy Henrik* től, 2 ftt. — II. A pogány arabok költészetének hagyománya. (Székfoglaló.) *Goldzither Ignác*tól, 60 kr. — III. A szlav szók a magyar nyelvben. *Asbóth Oszkártól*, 45 kr. — IV. Paraspondylos Zotikos költeménye a várnai csatáról. *Peto Vilmostól*, 30 kr. — V. Új-görög munkák ismertetése. *Telfy Ivántól*, 20 kr. — VI. Két új-görög nyelvten magyarul és a mai görög verstan. *Telfy Ivántól*, 20 kr. — VII. A Mummelius-féle latin-magyar szöveggyék 1533-ból. *Szamo* a *Istvántól*, 50 kr. — VIII. Guarinus és Janus Pannonius. *Hegedüs Istvántól*, 80 kr. — IX. Kisázsia török dialektusairól. (Székfoglaló.) *Dr. Kunos Ignác*tól, 45 kr. — X. Dicsének Jacobus Ant. Marcellusra. *Irta Janus Pannonius*. *Hegedüs Istvántól*. (Székfoglaló.)

## ÉRTEKEZÉSEK

A NYELV- ÉS SZÉPTUDOMÁNYOK KÖRÉBŐL.

KIADJA A MAGYAR TUD. AKADEMIA.

AZ I. OSZTÁLY RENDELETÉBŐL

REDAKTOR

GYULAI PÁL

OSZTÁLYTITKÁR.

XVII. KÖTET. II. SZÁM.

# NASZREDDIN HODSA TRÉFÁL.

خواجه نصر الدینک لطائفی

TÖRÖK (KISÁZSIAI) SZÖVEGÉT GYÜJTÖTTE, FORDÍTÁSSAL ÉS  
JEGYZETEKKEL ELLÁTTA

D<sup>r</sup> KUNOS IGNÁCZ.

Ára 1 ftt 50 kr.

BUDAPEST.

1899.

## Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.

- I. k.** I. Solon adótörvényéről. *Telley Ivántól.* Ára 10 kr. — II. Adalékok az attikai törvénykönyvhöz. *Telley Ivántól.* 10 kr. — III. A legújabb magyar Szantirásról. *Tarkanyi J. Bélától.* 20 kr. — IV. A Nibelungének keletkezéséről és gyanítható szerzőjéről. *Szász Károlytól.* 10 kr. — V. Tudománybeli hátramaradásunk okai, a ezek tekintetéből Akadémiánk feladása. *Toldy Ferencztől.* 10 kr. — VI. A keleti török nyelvről. *Vambéry Ármintól.* 10 kr. — VII. Geleji Katona István főleg mint nyelvész. *Imre Sándortól.* 30 kr. — VIII. A magyar egyházak szertartásos énekei a XVI. és XVII. században. *Bartalus Istvántól.* Hangjegyekkel. 60 kr. — IX. Adalékok a régebb magyar irodalom történetéhez. (1. Sztárai Mihálynak eddig ismeretlen szindarabjai. 1550—59. — 2. Egy népirodalmi emlék 1550—75-ből. 3. Baldi Magyar olasz szótárkájja 1583-ból. — 4. Báthory István országbíró mint író. 60 kr. — 5. Szeuzci Molnár Albert 1574—1633). *Toldy Ferencztől.* — X. A magyar bővített mondat. *Brassai Samueltól.* 20 kr. — XI. Jelentés a felső-ausztriai kolostoroknak Magyarországot illető kézirat- és nyomtatványairól. *Bartalus Istvántól.* 20 kr. (1867—1869.)
- II. k.** I. A Konstantinápolyból legújabbban érkezett négy Corvin-codexről. *Mátray Gábor* I. tagtól. 10 kr. — II. A tragikai felfogásról. Székfoglaló. *Szász Károly* r. tagtól. 20 kr. — III. Adalékok a magyar szóalkotás kérdéséhez. *Joannovits Gy.* I. tagtól. 20 kr. — IV. Adalékok a magyar rokonértelmű szók értelmezéséhez. *Finály Henrik* I. tagtól. 20 kr. — V. Solomos Dénes költeményei és a hétszigeti görög népnyelv. *Telley Ivan* lev. tagtól. 20 kr. — VI. Q. Horatius satirái (Éthikai tanulmány). Székfoglaló. *Zichy Antal* I. tagtól. 20 kr. — VII. Újabb adalékok a régebb magyar irodalom történetéhez (I. Magyar Pál XIII. századbeli kanonista. II. Margit kir. hercegnő, mint ethikai író. III. Baldi Bernardin magyar-olasz szótárkájja 1582-ből. Második közlés IV. Egy XVI. századbeli növénytanú névtár XVII. és XVIII. századbeli párhuzamokkal. V. Akadémiai eszme Magyarországon Bessenyei előtt) *Toldy Ferencz* r. tagtól. 40 kr. — VIII. A sémi magánhangzókról és megjelölések módjairól. *Gr. Kuun Géza* lev. tagtól. 20 kr. — IX. Magyar szófejtetések. *Szilády Áron* I. tagtól. 10 kr. — X. A latin nyelv és dialektusai. Székfoglaló. *Szenassy Sándor* I. tagtól. 30 kr. — XI. A defterokról. *Szilády Áron* lev. tagtól. 20 kr. — XII. Emlékbeszéd Árvay Gergely felett. *Szevőényi Józseftől.* 10 kr. (1869—1872.)
- III. k.** I. Commentator commentatus. *Tarlózatok Horatius satiráinak magyarozói után.* *Brassai Sámuel* r. tagtól. 40 kr. — II. Apáczai Csérei János Barczai Akos fejedelemhez benyújtott terve a magyar hazában felállítandó első tudományos egyetem ügyében. *Szabó Károly* r. tagtól. 10 krajczár. — III. Emlékbeszéd Bittóitz Lajos felett. *Szabó Imre* r. tagtól. 10 kr. — IV. Az első magyar társadalmi regény. Székfoglaló *Vadnai Károly* I. tagtól. 20 kr. — V. Emlékbeszéd Engel József felett. *Finály Henrik* I. tagtól. 10 kr. — VI. A finn költészetéről, tekintettel a magyar ösköltészetre. *Barna Ferdinánd* I. tagtól. 40 kr. — VII. Emlékbeszéd Schleicher Ágost, külső I. tag felett. *Riedl Szende* I. tagtól. 10 kr. — VIII. A nemzetiségi kérdés az araboknál. *Dr. Goldsiher Ignácztól.* 30 kr. — IX. Emlékbeszéd Grimm Jakab felett. *Riedl Szende* I. tagtól. 10 kr. — X. Adalékok Krim történetéhez. *Gr. Kuun Géza* I. tagtól. 20 kr. — XI. Van-e elfogadható alapja az ik-es igék külön ragozásának. *Riedl Szende* lev. tagtól. 20 kr. (1872—1873.)
- IV. k.** I. szám. Paraleipomena kai diorthoumena. A mit nem mondtak s a mit rosszul mondtak a commentátorok Virgilius Aeneise II-ik könyvére. különös tekintettel a magyarra. *Brassai Sámuel* r. tagtól. 40 kr. — II. szám. Bálinth Gábor jelentése Oroszország- és Ázsiában tett utazásáról és nyelvészeti tanulmányairól. Meléklet öt khálymik dana hangjegye. 20 kr. — III. szám. A classica philológiának és az összehasonlító írja nyelvtudománynak művelése hazánkban. Székfoglaló *Bartalus Antal* I. tagtól. 40 kr. — IV. szám. A határozott és határozatlan mondatról. *Barna Ferdinánd* I. tagtól. 20 kr. — V. szám. Jelentés a m. t. Akadémia könyvtára számára keletre hozott könyvekről, tekintettel a nyomdai viszonyokra keleten. *Dr. Goldsiher Ignácztól.* 20 kr. — VI. szám. Jelentések: I. Az orientalistáknak Londonban tartott nemzetközi gyűléséről. *Hunfalvy Pál* r. tagtól. — II. A német-országi philologok és tanfériak 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről. *Budens József* r. tagtól. 15 kr. — VII. szám. Az új szökről. *Fogarasi János* r. tagtól. 15 kr. — VIII. szám. Az új magyar orthologia. *Toldy Ferencz* r. tagtól. 15 kr. — IX. szám. Az ik-es-igéről. *Barna Ferdinánd* I. tagtól. 15 kr. — X. szám. A nyelvújításról. *Szarvas Gábor* I. tagtól. 1875. 15 kr. (1873—1875.)
- V. k.** I. szám. Nyelvészeti hajlamok a magyar népnél. *Barna Ferdinánd* lev. tagtól. 25 kr. — II. sz. A neo- és palaeologia ügyében. *Brassai Sámuel* r. tagtól. 30 kr. — III. szám. A hangsúlyról a magyar nyelvben. *Barna Ferdinánd* lev.

# NASZREDDIN HODSA

## TRÉFÁI.

خوجه نصر الدين لطيفى

TÖRÖK (KISÁZSI) SZÖVEGÉT GYŰJTÖTTE, FORDÍTÁSSAL ÉS

JEGYZETEKSEL ELLÁTTA

DR. KÚNOS IGNÁCZ.

MAGY. AKADEMIÁI  
KÖNYVTÁRA

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIÁ.

1899.